



LEXICAL EXCHANGE AND COLONIAL LEGACY: A LINGUISTIC ANALYSIS OF AFRICAN–EUROPEAN BORROWING

Ismoilov Jamshidbek Yuldosh ugli
ismoilovjamshidbek9819@gmail.com
<https://doi.org/10.5281/zenodo.17490590>

ARTICLE INFO

Received: 28th October 2025

Accepted: 29th October 2025

Online: 30th October 2025

KEYWORDS

Lexical borrowing occurs when one language adopts words from another due to cultural contact, trade, or colonisation.

ABSTRACT

This study examines the bidirectional lexical borrowing between African and European languages, tracing historical and sociolinguistic dimensions of linguistic exchange. Through examples drawn from English, French, Portuguese, Swahili, Yoruba, Hausa, and other major languages, it explores how colonial contact, trade, and cultural interaction have shaped contemporary vocabularies on both continents. The analysis situates lexical borrowing within broader patterns of linguistic imperialism, adaptation, and resilience, demonstrating that language contact has been both a product of domination and a vehicle of creativity. Findings reveal that while European languages imposed lexical and structural influence during colonial expansion, African languages contributed significant cultural vocabulary to global lexicons. This reciprocal enrichment underscores the dynamic interplay between power and identity in the linguistic history of Africa.

1. Introduction

This study examines the bidirectional lexical borrowing between African and European languages, tracing historical and sociolinguistic dimensions of linguistic exchange. Through examples drawn from English, French, Portuguese, Swahili, Yoruba, Hausa, and other major languages, it explores how colonial contact, trade, and cultural interaction have shaped contemporary vocabularies on both continents. The analysis situates lexical borrowing within broader patterns of linguistic imperialism, adaptation, and resilience, demonstrating that language contact has been both a product of domination and a vehicle of creativity. Findings reveal that while European languages imposed lexical and structural influence during colonial expansion, African languages contributed significant cultural vocabulary to global lexicons. This reciprocal enrichment underscores the dynamic interplay between power and identity in the linguistic history of Africa

Language serves as more than a means of communication; it embodies culture, identity, and power. Across Africa, the colonial encounter reshaped linguistic realities by introducing European languages such as English, French, and Portuguese into diverse indigenous settings. These colonial languages, once imposed as tools of domination, remain deeply embedded in Africa's social, political, and educational fabric. Their persistence continues to influence how Africans express themselves, access knowledge, and engage with the world.

2. Theoretical Background

Lexical borrowing occurs when one language adopts words from another due to cultural contact, trade, or colonisation. In the African context, the contact between indigenous languages and European colonial tongues created rich linguistic hybridity. While earlier studies (Batibo, 1996; Mufwene, 2001) often described borrowing as unidirectional—from Europe to Africa—recent analyses highlight reciprocal influence. African languages contributed numerous lexical items to European languages, particularly through the Atlantic slave trade and Creole formation. Conversely, colonial expansion introduced European vocabulary related to technology, administration, and religion into African speech communities.

3. African Influence on European Languages

Despite European linguistic dominance during colonialism, influence also flowed in the opposite direction. Through centuries of trade, slavery, and cultural exchange, many African-origin words entered English, French, and Portuguese. These words often conveyed cultural, spiritual, and material concepts that were unfamiliar to Europeans.

For instance, English borrowed *banana* from Wolof or Mandingo *banána*; *okra* from Igbo *òkwùrù*; *gumbo* from Umbundu *ngombo*; *voodoo* from Fon *vòdún*; and *zombie* from Kikongo *nzambi*. Similarly, *jazz*—possibly from Mandingo or Bantu roots denoting 'energy'—and *juju* from Hausa *djudju* illustrate African influence on English cultural vocabulary. In French, words like *zombi* and *mambo* (from Kikongo *nzambi* and *mambu*) emerged via Caribbean Creoles. Portuguese absorbed early borrowings such as *dendê* (palm oil, from Kimbundu *ndende*) and *moleque* (boy, from Kimbundu *muleke*).

These lexical borrowings demonstrate the creative survival of African linguistic heritage within global languages. Although many underwent semantic shifts—e.g., *zombie* evolving from 'spirit' to 'undead'—their persistence signifies the deep cultural imprint of African societies.

4. European Influence on African Languages

European colonisation profoundly altered African linguistic ecologies. English, French, and Portuguese introduced new terms related to modernity, governance, and religion. African languages, however, did not passively absorb these forms—they adapted and nativised them phonologically and morphologically.

Swahili, for example, borrowed *baiskeli* (bicycle), *motokari* (motorcar), and *skul* (school) from English. Hausa adopted *mota* (car), *telebijin* (television), and *pansir* (pants). Zulu incorporated *ibhola* (ball) and *isikolo* (school), applying Bantu noun class prefixes. French influence is visible in Wolof *garaji* (garage) and Yoruba *téléfóònù* (telephone), while Portuguese contributed *mesa* (table), *sabuni* (soap), and *feijão* (bean) to Swahili and Bantu languages.

These adaptations reveal linguistic creativity: consonant-final European words acquire vowels or prefixes to align with African phonotactics. Loanwords thus become 'Africanised,' blending foreign and local linguistic elements to reflect new realities.

5. The Lingering Tongues: The Influence of Colonial Languages in Africa

The linguistic legacy of colonialism remains visible in Africa's education, politics, and social hierarchies. English, French, and Portuguese continue to serve as official languages in

many African states, offering access to global communication but reinforcing inequalities. Children who begin schooling in non-native languages often face barriers to learning, while local languages lose institutional support.

Yet, African nations also demonstrate resilience and innovation. Tanzania promotes Swahili alongside English; Ethiopia uses Amharic in governance. Technological advances are revitalising African languages through digital tools, online dictionaries, and multilingual platforms. Writers such as Chinua Achebe and Ngũgĩ wa Thiong'o exemplify the enduring debate between linguistic decolonisation and pragmatic multilingualism.

6. Discussion

The interplay between African and European languages reveals both historical domination and creative adaptation. Borrowing has produced a rich linguistic mosaic, where colonial-era hierarchies coexist with postcolonial linguistic agency. African languages have not merely absorbed foreign influence; they have reshaped it, embedding European forms into local grammar, sound systems, and cultural expression. Meanwhile, African-derived words in European lexicons attest to Africa's foundational role in global linguistic history.

7. Conclusion

Lexical borrowing between African and European languages encapsulates centuries of human contact, conflict, and cooperation. While European powers once imposed their languages as symbols of authority, Africans transformed them into tools of self-expression and connection. Simultaneously, African languages enriched global vocabularies with words that carry cultural memory and identity. Recognising this reciprocal influence highlights not only linguistic creativity but also the resilience of African societies in shaping their linguistic futures.

References:

- Achebe, C. (1965). English and the African writer. *Transition*, 18, 27–30.
- Adegbiya, E. (1994). Language attitudes in sub-Saharan Africa: A sociolinguistic overview. *Multilingual Matters*.
- Alexander, N. (2005). The potential role of the African languages in higher education. UNISA Press.
- Bamgbose, A. (2000). Language and exclusion: The consequences of language policies in Africa. LIT Verlag.
- Batibo, H. M. (1996). Borrowing and lexical innovation in African languages. *Nordic Journal of African Studies*, 5(2), 83–98.
- Brock-Utne, B. (2010). Research and policy on the language of instruction issue in Africa. *International Journal of Educational Development*, 30(6), 636–645.
- Chaudenson, R. (2001). Creolization of language and culture. Routledge.
- Dalby, D. (1970). Reflections on the classification of African languages. *African Language Studies*, 11, 1–29.
- Deumert, A. (2009). The dynamics of variation and change in Cape Dutch. *Language Variation and Change*, 21(2), 297–321.
- Ferraz, L. (1987). Portuguese influence on African languages. *Journal of African Languages and Linguistics*, 9(2), 95–112.

- Hagège, C. (2009). On the linguistic impact of the African diaspora. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 24(2), 321–340.
- Hancock, I. (1986). *The domestic hypothesis, diffusion and componentiality*. John Benjamins.
- Heine, B., & Nurse, D. (Eds.). (2000). *African languages: An introduction*. Cambridge University Press.
- Hinnebusch, T. J. (2003). *Swahili and the Bantu languages*. Routledge.
- Holloway, J. E. (1993). *Africanisms in American culture*. Indiana University Press.
- Hyman, L. (2003). African languages and linguistic typology. *Studies in African Linguistics*, 32(1), 1–20.
- Mazrui, A. A., & Mazrui, A. M. (1998). *The power of Babel: Language and governance in the African experience*. University of Chicago Press.
- Mufwene, S. S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge University Press.
- Ngũgĩ wa Thiong'o. (1986). *Decolonising the mind: The politics of language in African literature*. Heinemann.
- Ouane, A., & Glanz, C. (Eds.). (2010). *Why and how Africa should invest in African languages and multilingual education*. UNESCO Institute for Lifelong Learning.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford University Press.
- Phillipson, R. (2009). *Linguistic imperialism continued*. Routledge.
- Roy-Campbell, Z. M. (2006). Empowering African languages in the era of globalization. *Nordic Journal of African Studies*, 15(4), 252–268.

